

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 15

אֲחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֵה  
לְאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ Gen15:1

אֲחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֵה  
לְאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh  
le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the word of אֲחַר הַדְּבָרִים came to Abram in a vision,  
saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

<15:1> Μετά δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὄραματι  
λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati

And after these words came the word of YHWH to Abram in a vision,

legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou;

saying, Do not fear Abram, I shall shield you.

ho misthos sou polys estai sphodra.

Your wage much shall be exceedingly.

בּוֹיָאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה־תִּתֶּן־לִּי  
וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא בְּמִשְׁק אֶלְיָעֶזֶר׃

בּוֹיָאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה־תִּתֶּן־לִּי  
וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא בְּמִשְׁק אֶלְיָעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek `ariri  
uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O Adonai (my Master) אֲדֹנָי, what shall You give to me,  
since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

<2> λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος·  
ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie,

says And Abram, Master, O YHWH,

ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;

what shall you give to me, for I am wasting away childless,

ho de huios Masek tēs oikogenous mou,

but the son of Masek of my native-born maid servant,

houtos Damaskos Eliezer.

this Damascus Eliezer is heir?

וְאֲדֹנָי יְהוָה אֲמַר אֶל־אַבְרָם  
אֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא בְּמִשְׁק אֶלְיָעֶזֶר׃

גויֹאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע  
וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathatah zara` w'hinneh ben-beythi yoresh 'othi.

**Gen15:3** And Abram said, Behold! You have given no offspring to me,  
and lo, the son of my house is inheriting of me!

3> καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,  
ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma,  
And Abram said, Since to me you gave not a seed,  
ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.  
then my native-born servant shall be heir to me.

---

אֵפֶי אֶבְרָם אָמַר הֵן לִי לֹא יִרְשָׁה זָרָה  
וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי  
כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִרְשָׁה:

4. w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh  
ki-'im 'asher yetse' mime`eyak hu' yirasheak.

**Gen15:4** Then behold, the word of אֵפֶי אֶבְרָם came to him, saying,  
This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body,  
he shall be your heir.

4> καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος,  
ἀλλ' ὅς ἐξελεύσεται ἐκ σου, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn  
And straightly the voice of YHWH came to him, saying,  
Ou klēronomēsei se houtos,  
shall not be heir to you This one,  
all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.  
But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

---

אֵפֶי אֶבְרָם אָמַר הִנֵּה אַתָּה חוֹצֵה וְיֹאמַר הַבָּטָן נֹא הַשְׂמִימָה  
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם  
וְיֹאמַר לוֹ כֹּה יְהִי זְרַעֲךָ:

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah  
usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar`eak.

**Gen15:5** And He took him outside and said, Now look toward the heavens,  
and count the stars, if you are able to count them.





came down And birds upon the bodies pieces of their,  
kai synekathisen autois Abram.  
and sat down with them Abram.

---

12  
יְבוּיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתִרְדָּמָה נִפְלְאָה עַל-אַבְרָם  
וְהָיָה אֵימָה חֲשִׁכָה גְדֹלָה נִפְלְאָת עָלָיו:

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram  
w'hinneh 'eymah chashekah g'dolah nopheleth `alayyu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram;  
and behold, terror and great darkness fell upon him.

<12> περι δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ,  
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram,

And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.

kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.

And behold, fear dark a great fell upon him.

---

13  
יְגִיד אַבְרָם לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זְרָעָךְ  
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנִי אֶתֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ah  
b'erets lo' lahem wa`abadum w`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed  
in a land that is not theirs, and they shall serve them.  
And they shall afflict them four hundred years.

<13> καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου  
ἐν γῆ οὐκ ἰδία, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς  
καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē

And it was said to Abram, In knowing you shall know

hoti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idiā,

that a sojourner shall be your seed in a land not their own,

kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous

and they shall enslave them, and shall afflict them,

kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.

and humble them four hundred years.

---

14  
כְּעָמֶיךָ יִגְדֹל וְעָבְדוּם וְעָנִי אֶתֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה  
וְעָמֶיךָ יִגְדֹל וְעָבְדוּם וְעָנִי אֶתֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

יְדוּגְמֵם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אָנֹכִי  
וְאַחֲרָיֶיךָ יֵצְאוּ בְרֶכֶשׁ גָּדוֹל׃

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki  
w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

**Gen15:14** But I shall also judge the nation whom they shall serve,  
and afterward they shall come out with many possessions.

<14> τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·  
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō;

But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.

meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.

And after these things they shall come forth here with belongings much.

---

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃  
אָנֹכִי אֶפְעָל וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

**Gen15:15** You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

<15> σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεῖς ἐν γήρῃ καλῇ.

15 sy de apeleusē pros tous pateras sou met' eirēnēs,

But you shall go forth to your fathers with peace,

tapheis en gērei kalē.

being entombed in old age a good.

---

טז וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃  
אֲנֹכִי אֶפְעָל וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

**Gen15:16** Then in the fourth generation they shall return here,  
for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

<16> τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε·

οὕτω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;

And the fourth generation shall return here,

oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraion heōs tou nyn.

for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

---

יְזַוְיֶהֱי הַשָּׁמַשׁ בְּאָה וְעַל־טָה הָיָה וְהֵנָּה תִּנּוּר עֶשֶׂן  
וְלִפְיֵד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃

17. way'hi hashemesh ba'ah wa`alatah hayah w'hinnehanur`ashan  
w'lapid 'esh 'asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.



כּוֹאֵת-הַחֲתִי וְאֵת-הַפְּרִזִּי וְאֵת-הַרְפָּאִים: 20  
כּוֹאֵת-הַחֲתִי וְאֵת-הַפְּרִזִּי וְאֵת-הַרְפָּאִים: 20

20. w'eth-haChitti w'eth-haP'rizzi w'eth-haR'pha'im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

<20> καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαῖν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain  
and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

---

כּוֹאֵת-הָאֱמֹרִי וְאֵת-הַכְּנַעֲנִי וְאֵת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֵת-הַיְבוּסִי: 21  
כּוֹאֵת-הָאֱמֹרִי וְאֵת-הַכְּנַעֲנִי וְאֵת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֵת-הַיְבוּסִי: 21

21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na`ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.

Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Gargashite and the Yebusite.

<21> καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους  
καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.

21 kai tous Amorraious kai tous Chananaious kai tous Euaious  
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,  
kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.  
and the Gargashites, and the Jebusites.